



федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
Первый Московский государственный медицинский университет имени И.М. Сеченова
Министерства здравоохранения Российской Федерации
(Сеченовский Университет)

Утверждено
Ученый совет ФГАОУ ВО Первый МГМУ
им. И.М. Сеченова Минздрава России
(Сеченовский Университет)
«12» мая 2025
протокол №4

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Профессиональный перевод

основная профессиональная Высшее образование - специалитет - программа специалитета

32.00.00 Науки о здоровье и профилактическая медицина

32.05.01 Медико-профилактическое дело

Цель освоения дисциплины Профессиональный перевод

Цель освоения дисциплины: участие в формировании следующих компетенций:

УК-4; Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия

Требования к результатам освоения дисциплины.

Изучение дисциплины направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций:

п/№	Код компетенции	Содержание компетенции и (или ее части)	Индикаторы достижения компетенций:			
			Знать	Уметь	Владеть	Оценочные средства
1	УК-4	Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и	Знать общепринятые нормы общения и выражения своего мнения (суждения), в т.ч. в дискуссии, диалоге и т.д.	Уметь использовать вербальные и невербальные средства коммуникации и выбирать наиболее эффективные из них для академичес	Владеть вербальными и невербальными средствами коммуникации.	Задание по Письменной профессиональной коммуникации англ.яз.



		профессионального взаимодействия		кого и профессионального взаимодействия. Соблюдать общепринятые нормы общения и выражения своего мнения (суждения), в т.ч. в дискуссии, диалоге и т.д. Уметь осуществлять коммуникацию на иностранном языке в процессе академического и профессионального взаимодействия, использовать медицинскую терминологию, в том числе на иностранном(ых) языке(ах). Уметь использовать современные информационные и коммуникационные средства и технологии.		
--	--	----------------------------------	--	--	--	--



Разделы дисциплины и компетенции, которые формируются при их изучении

п/№	Код компетенции	Наименование раздела/темы дисциплины	Содержание раздела в дидактических единицах	Оценочные средства
1	УК-4	1. Обучение основам предпереводческого анализа при переводе специальной литературы 1.1 ОСНОВЫ МЕДИЦИНЫ Остеомиелит. Переломы. 1.2 ОСНОВЫ МЕДИЦИНЫ. Сердечно-сосудистые заболевания 1.3 Воздух и здоровье	Тема и проблематика текста как основа его понимания и перевода. Синтаксический анализ. Синтаксические позиции в предложении. Лексический анализ. Многозначность слова. Анализ сложного синтаксического целого. Тема и проблематика текста как основа его понимания и перевода. Синтаксический анализ. Синтаксические позиции в предложении. Лексический анализ. Многозначность слова. Анализ сложного синтаксического целого. Тема и проблематика текста как основа его понимания и перевода. Синтаксический анализ. Синтаксические позиции в предложении. Лексический анализ. Многозначность слова. Анализ сложного синтаксического целого.	Задание по Письменной профессиональной коммуникации англ.яз. Задание по Письменной профессиональной коммуникации англ.яз. Задание по Письменной профессиональной коммуникации англ.яз.



2	УК-4	2. Обучение основам перевода специальной литературы 2.1 ОСНОВЫ МЕДИЦИНЫ. Остеомиелит. Переломы. 2.2 ОСНОВЫ МЕДИЦИНЫ. Сердечно-сосудистые заболевания 2.3 Воздух и здоровье	Эквивалентность в переводе. Содержательные характеристики текста при переводе. Эквивалентность в переводе. Содержательные характеристики текста при переводе. Эквивалентность в переводе. Содержательные характеристики текста при переводе.	Задание по Письменной профессиональной коммуникации англ.яз. Задание по Письменной профессиональной коммуникации англ.яз. Задание по Письменной профессиональной коммуникации англ.яз.
3	УК-4	3. Обучение основам редактирования перевода 3.1 ОСНОВЫ МЕДИЦИНЫ. Остеомиелит. Переломы. 3.2 ОСНОВЫ МЕДИЦИНЫ. Сердечно-сосудистые заболевания	Повторное чтение и саморедактирование перевода. Рефлексия процесса перевода: автокорректировка ошибок (лексических, грамматических, стилистических, смысловых) Повторное чтение и саморедактирование перевода. Рефлексия процесса перевода: автокорректировка ошибок (лексических, грамматических, стилистических, смысловых)	Задание по Письменной профессиональной коммуникации англ.яз. Задание по Письменной профессиональной коммуникации англ.яз.



	3.3 Воздух и здоровье	Повторное чтение и саморедактирование перевода. Рефлексия процесса перевода: автокорректировка ошибок (лексических, грамматических, стилистических, смысловых)	Задание по Письменной профессиональной коммуникации англ.яз.
--	-----------------------	--	--

Виды учебной работы

Вид учебной работы	Трудоемкость		Трудоемкость по семестрам (Ч)
	объем в зачетных единицах (ЗЕТ)	Объем в часах (Ч)	Семестр 8
Контактная работа, в том числе		40	40
Консультации, аттестационные испытания (КАтТ) (Экзамен)		4	4
Лекции (Л)		4	4
Лабораторные практикумы (ЛП)			
Практические занятия (ПЗ)		32	32
Клинико-практические занятия (КПЗ)			
Семинары (С)			
Работа на симуляторах (РС)			
Самостоятельная работа студента (СРС)		20	20
ИТОГО	2	60	60

Содержание дисциплины (модуля) по видам занятий

Лекционные занятия

№ раздела	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Тема лекции	Применение ЭО и ДОТ	Объем, час.
1	Обучение основам предпереводческого анализа при переводе специальной литературы	ОСНОВЫ МЕДИЦИНЫ Остеомиелит. Переломы.	Размещено в Информационной системе «Университет-Обучающийся»	2
1	Обучение основам предпереводческого	ОСНОВЫ МЕДИЦИНЫ. Сердечно-сосудистые заболевания	Размещено в Информационной системе	2



	анализа при переводе специальной литературы		«Университет- Обучающийся»	
--	--	--	-------------------------------	--

Практические занятия

№ раздел а	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Тема	Применение ЭО и ДОТ	Объем, час.
1	Обучение основам перевода специальной литературы	ОСНОВЫ МЕДИЦИНЫ Остеомиелит. Переломы.	Размещено в Информационной системе «Университет- Обучающийся»	4
1	Обучение основам перевода специальной литературы	ОСНОВЫ МЕДИЦИНЫ. Сердечно-сосудистые заболевания	Размещено в Информационной системе «Университет- Обучающийся»	4
1	Обучение основам перевода специальной литературы	Воздух и здоровье	Размещено в Информационной системе «Университет- Обучающийся»	4
2	Обучение основам предпереводческого анализа при перевод специальной литературы	ОСНОВЫ МЕДИЦИНЫ Остеомиелит. Переломы.	Размещено в Информационной системе «Университет- Обучающийся»	3
2	Обучение основам предпереводческого анализа при перевод специальной литературы	ОСНОВЫ МЕДИЦИНЫ. Сердечно-сосудистые заболевания	Размещено в Информационной системе «Университет- Обучающийся»	3
2	Обучение основам предпереводческого анализа при перевод специальной литературы	Воздух и здоровье	Размещено в Информационной системе «Университет- Обучающийся»	4
3	Обучение основам редактирования перевода	ОСНОВЫ МЕДИЦИНЫ Остеомиелит. Переломы.	Размещено в Информационной системе «Университет- Обучающийся»	4
3	Обучение основам редактирования перевода	ОСНОВЫ МЕДИЦИНЫ. Сердечно-сосудистые заболевания	Размещено в Информационной системе «Университет- Обучающийся»	3
3	Обучение основам	Воздух и здоровье	Размещено в Информационной системе	3



	редактирования перевода		«Университет- Обучающийся»	
--	----------------------------	--	-------------------------------	--

Самостоятельная работа студента

№ раздела	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Тема занятия	Вид СРС	Объем, час.
1	Обучение основам перевода специальной литературы	ОСНОВЫ МЕДИЦИНЫ Остеомиелит. Переломы.	Перевод текста по предложениям. Редактирование перевода с учетом контекста	2
1	Обучение основам перевода специальной литературы	ОСНОВЫ МЕДИЦИНЫ. Сердечно-сосудистые заболевания	Перевод текста по предложениям. Редактирование перевода с учетом контекста	3
1	Обучение основам перевода специальной литературы	Воздух и здоровье	Перевод текста по предложениям. Редактирование перевода с учетом контекста	3
2	Обучение основам предпереводческого анализа при переводе специальной литературы	ОСНОВЫ МЕДИЦИНЫ Остеомиелит. Переломы.	Ознакомление с текстом и составление аннотации. Выделение в тексте неизвестных или трудных для перевода слов и словосочетаний. Поиск варианта перевода с учетом контекста. Синтаксический анализ предложений.	2
2	Обучение основам предпереводческого анализа при переводе специальной литературы	ОСНОВЫ МЕДИЦИНЫ. Сердечно-сосудистые заболевания	Ознакомление с текстом и составление аннотации. Выделение в тексте неизвестных или трудных для перевода слов и словосочетаний. Поиск варианта перевода с учетом контекста. Синтаксический анализ предложений.	2
2	Обучение основам предпереводческого анализа при переводе специальной литературы	Воздух и здоровье	Ознакомление с текстом и составление аннотации. Выделение в тексте неизвестных или трудных для перевода слов и словосочетаний. Поиск варианта перевода с учетом	2



			контекста. Синтаксический анализ предложений.	
3	Обучение основам редактирования перевода	ОСНОВЫ МЕДИЦИНЫ Остеомиелит. Переломы.	Редактирование перевода в соответствии с лексической и грамматической нормой русского языка	2
3	Обучение основам редактирования перевода	ОСНОВЫ МЕДИЦИНЫ. Сердечно-сосудистые заболевания	Редактирование перевода в соответствии с лексической и грамматической нормой русского языка	2
3	Обучение основам редактирования перевода	Воздух и здоровье	Редактирование перевода в соответствии с лексической и грамматической нормой русского языка	2

Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

Перечень основной литературы

№	Наименование согласно библиографическим требованиям
1	Английский язык: Учебник для медицинских вузов. /Под ред. И.Ю. Марковиной. М.: ГЭОТАР-Медиа, 2022
2	Марковина И.Ю., Громова Г.Е. Английский язык. Грамматический практикум для медиков. Ч.1. – М.: ГЭОТАР- Медиа, 2010
3	Березовская, Е. А. Редактирование письменных переводов: теория и практика : учеб.-метод. пособие / Е. А. Березовская, А. О. Ильнер ; [под общ. ред. Л. И. Корнеевой] ; М-во науки и высш. образования Рос. Федерации, Урал. федер. ун-т. – Екатеринбург : Изд-во Урал. ун-та, 2019. – 135 с. https://elar.urfu.ru/bitstream/10995/75932/1/978-5-7996-2622-8_2019.pdf (Открытый доступ)
4	. Г. Моисеенко Практический справочник переводчика и редактора, редакция 6, Москва, 2015 г., 123 с. https://www.studmed.ru/moiseenko-g-prakticheskiy-spravochnik-perevodchika-i-redaktora_6694d3c68e1.html (Открытый доступ)

Перечень дополнительной литературы

№	Наименование согласно библиографическим требованиям
1	Марковина И.Ю. Англо-русский медицинский словарь. – М.: "МИА", 2008
2	Марковина И.Ю. Англо-русский и русско-английский медицинский словарь. – М.: «Живой язык», 2019

Перечень электронных образовательных ресурсов



№	Наименование ЭОР	Ссылка
1	Теоретический материал по дисциплине Письменная профессиональная коммуникация	Размещено в Информационной системе «Университет-Обучающийся»
2	Письменная профессиональная коммуникация. Вводные лекции	Размещено в Информационной системе «Университет-Обучающийся»
3	Задание по Письменной профессиональной коммуникации англ.яз.	Размещено в Информационной системе «Университет-Обучающийся»
4	ФОС - Письменная проф коммуникация	Размещено в Информационной системе «Университет-Обучающийся»

Материально-техническое обеспечение дисциплины

№ п/п	№ учебных аудиторий и объектов для проведения занятий	Адрес учебных аудиторий и объектов для проведения занятий	Наименование оборудованных учебных кабинетов, объектов для проведения практических занятий, объектов физической культуры и спорта с перечнем основного оборудования
1	105	123242, г. Москва, ул. Садовая-Кудринская, д. 3, стр. 1	1. Доска учебная - 1 шт. 2. Стол преподавательский- 1 шт. 3. Стул преподавательский-1 шт. 4. Стол аудиторный -14 шт. 5. Стул аудиторный -28 шт.
2		123242, г. Москва, ул. Садовая-Кудринская, д. 3, стр. 1	1. Доска учебная - 1 шт. 2. Стол преподавательский- 1 шт. 3. Стул преподавательский-1 шт. 4. Стол аудиторный -14 шт. 5. Стул аудиторный -28 шт.



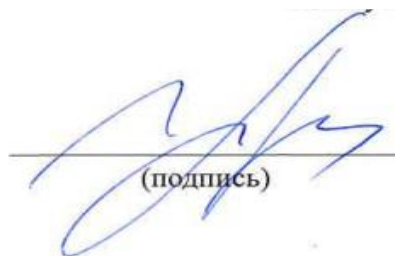
3		123242, г. Москва, ул. Садовая-Кудринская, д. 3, стр. 1	1. Доска учебная - 1 шт. 2. Стол преподавательский- 1 шт. 3. Стул преподавательский-1 шт. 4. Стол аудиторный -14 шт. 5. Стул аудиторный -28 шт.
4	35	123242, г. Москва, ул. Садовая-Кудринская, д. 3, стр. 1	1. Доска учебная - 1 шт. 2. Стол преподавательский- 1 шт. 3. Стул преподавательский-1 шт. 4. Стол аудиторный -14 шт. 5. Стул аудиторный -28 шт.
5		123242, г. Москва, ул. Садовая-Кудринская, д. 3, стр. 1	1. Доска учебная - 1 шт. 2. Стол преподавательский- 1 шт. 3. Стул преподавательский-1 шт. 4. Стол аудиторный -14 шт. 5. Стул аудиторный -28 шт.

Рабочая программа дисциплины разработана Институтом иностранных языков для профессиональных целей

Принята на заседании Институтом иностранных языков для профессиональных целей

от «22» января 2025 г., протокол № 5

Директор
Института иностранных языков
для профессиональных целей



(подпись)

И.Ю.Марковина
(фамилия, инициалы)

Одобрена Центральным методическим советом
от «31» января 2025 г., протокол № 2

ДОКУМЕНТ ПОДПИСАН
ЭЛЕКТРОННОЙ ПОДПИСЬЮ

Сертификат: 4E4C8F6C0D0FDC62FAAF7108E6CEFD6A
Владелец: Глыбочко Петр Витальевич
Действителен: с 19.05.2025 до 12.08.2026